

PRESENTACIÓN

Este libro es el resultado de un trabajo de investigación¹ dedicado al estudio de la producción onirocrítica medieval escrita en judeo-árabe.² La elaboración judía de manuales de interpretación de sueños en lengua árabe carece de estudios previos, y tan solo dos testimonios breves han sido publicados, de ello hace más de cien años.³ Las fuentes en las que se basa este estudio comprenden un corpus de ochenta y tres manuscritos, que consisten, básicamente, en fragmentos de manuales de interpretación

¹ Una versión anterior de este trabajo fue presentada como tesis doctoral, siendo dirigida por María Ángeles Gallego, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), y Gideon Bohak, Tel Aviv University, dentro del Programa de Ciencias de la Religión de la Universidad Complutense de Madrid (UCM) en el año 2016. Agradezco a los miembros del tribunal, María Jesús Viguera Molins (UCM), Andrés Piquer Otero (UCM), Charles Burnett (Warburg Institute), Juan Pedro Monferrer Sala (Universidad de Córdoba) y José Martínez Delgado (Universidad de Granada), todas sus observaciones, que han sido de gran utilidad en la revisión del manuscrito inicial. La investigación doctoral fue posible gracias a los auspicios de una beca JAE predoctoral, del CSIC, cofinanciada por el Fondo Social Europeo, disfrutada en el Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo (ILC) entre los años 2011 y 2015. Asimismo, parte de la investigación se desarrolló en el marco del proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad: «Lengua y literatura judeo-árabe de la Edad Media a la Edad Moderna» (FFI 2010-20568), dirigido por María Ángeles Gallego. Además, recibió el patrocinio del programa Hanadiv de la Rothschild Foundation para la realización de dos estancias de investigación, mientras que otras dos estancias fueron financiadas por el CSIC y el ILC.

² El término *onirocrítica* se emplea para designar la labor de codificación de los símbolos oníricos, entendidos como presagios del devenir. Como creación literaria, se atestigua desde el segundo milenio a. C., en forma de listas de signos unidos a sus significados correspondientes, formato que posteriormente supone la base de los tratados y manuales de interpretación de sueños.

³ H. Hirschfeld, «The Arabic Portion of the Cairo Genizah at Cambridge», *The Jewish Quarterly Review* OS, 15, 2 (1903), pp. 175-176.

de sueños. El estado fragmentario de estos manuscritos se debe a que proceden de repositorios judíos de materiales en desuso, principalmente de la gueniza de la sinagoga de Ben 'Ezra en El Cairo, pero también de otros repositorios sinagogales similares.⁴ Este corpus resulta de especial relevancia debido a la ausencia de muestras de manuales de onirocrítica en judeo-árabe en otras colecciones de manuscritos medievales.

De este modo, el objetivo fundamental de la investigación es compensar la ausencia de estudios sobre la contribución judía a la historia de esta literatura durante la Edad Media. Asimismo, con la realización de este objetivo se aportan datos sobre un nuevo aspecto de las manifestaciones literarias preservadas en la Gueniza de El Cairo, cuyo estudio como conjunto es esencial para una mayor comprensión de sus contenidos.⁵

La consecución de este objetivo central se ha articulado a través de cinco labores principales: 1) las transcripciones de los manuscritos en su alfabeto original junto con las ediciones en alfabeto árabe, para facilitar el acceso a estos materiales, así como para reflejar una determinada lectura entre las distintas que ofrece, en determinados casos, la escritura del árabe con caracteres hebreos; 2) las descripciones de los aspectos codicológicos y paleográficos de los fragmentos, para dejar constancia de las peculiaridades de cada fragmento y derimir su posible ubicación espacio-temporal; 3) la formulación de propuestas de relaciones entre fragmentos, de las que se distinguen dos tipos: las llamadas «uniones», que resultan de coincidencias paleográficas y codicológicas, y las «identificaciones», que se establecen cuando un mismo texto aparece en dos o más fragmentos de manera literal o con diferencias poco significativas, de manera que podemos determinar que se trata de la misma obra; 4) la reconstrucción mediante ediciones sinópticas de los textos representados en varios fragmentos; y, finalmente, 5) el análisis de los textos y su puesta en relación

⁴ En particular los provenientes de la segunda colección Firkovich, de origen diverso y sin determinar, que incluye otras sinagogas de El Cairo, Jerusalén y Alepo, si bien la fuente principal cabe identificarse con la Gueniza de El Cairo. Véase P. B. Fenton, «Daniel Ibn al-Māshīṭa's *Taqwīm al-Adyān*. New light on the oriental phase of the Maimonidean controversy», en J. Blau y S. C. Reif (eds.), *Genizah Research After Ninety Years: The Case of Judaeo-Arabic*, 1992, pp. 10-11.

⁵ Una ventaja substancial de su estudio es que cuenta con una valiosa relación de herramientas, entre las que destaca el Friedberg Genizah Project (FGP), una utilísima plataforma de internet que ofrece la digitalización de buena parte de la colección, listas de referencias bibliográficas de los distintos fragmentos, cruce de datos de diferentes catalogadores y una área de trabajo para los investigadores, entre otros beneficios.

con la historia de la literatura onirocrítica mediante propuestas de identificación y de parentesco con varios ejemplares de dicha producción. A partir de estos análisis se derivan conclusiones acerca de la relevancia de estos materiales.

Cada una de estas tareas ha conllevado una serie de retos y de aprendizajes a los que nos referimos brevemente:

1. La transcripción de los fragmentos ha exigido el poder leer diferentes estilos paleográficos de la escritura hebrea, puesto que los cerca de 225 folios que componen el corpus fueron escritos por alrededor de 60 manos distintas de procedencia diversa. La lectura ha sido especialmente difícil en las muestras peor conservadas. En cuanto a las ediciones en árabe, reflejan los resultados de un largo proceso de interpretación, porque en estos manuscritos las soluciones para la representación del árabe en alfabeto hebreo muestran una variabilidad notable y, a menudo, las lecturas solo se resuelven tras la puesta en prueba de varias combinaciones de letras; a esta variabilidad se añade la que se deriva de enfrentarse a una lengua que se desvía de forma significativa de la norma del árabe clásico. En los fragmentos más deteriorados, la ausencia de contexto ha comprometido esta labor, pudiendo remediarse a menudo gracias a la gran cantidad y accesibilidad de bases terminológicas de la lengua árabe y a considerables ejercicios de deducción, más acertados cuanto mejor se iba comprendiendo la lógica de las asociaciones simbólicas.

2. El valor inherente de una descripción paleográfica y codicológica detallada se ha constatado como más evidente cuanto más avanzaba la investigación. Para el análisis codicológico ha sido fundamental la participación en una formación especializada sobre codicología en los manuscritos en el islam, con la que adquirí las herramientas básicas, y que fue completada con lecturas sobre paleografía y codicología de manuscritos hebreos.

3. Las uniones entre fragmentos son frecuentes en la Gueniza, porque, al no haber sido almacenados para su conservación, es habitual que los códices que allí se arrojaban terminasen desmembrándose, si no lo estaban ya, y que sus folios se rompieran en pedazos. Estas uniones permiten, por lo tanto, la reconstrucción de códices. Sin embargo, las reconstrucciones acostumbran a ser parciales, y no siempre es posible dilucidar si el códice en cuestión corresponde a una monografía o a una colección de escritos. En consecuencia, aunque la mayoría de codices contienen un solo título, no es posible establecer una correspondencia absoluta entre

identificaciones y uniones. En algunas reconstrucciones, a modo de propuesta, se han tenido en cuenta las uniones, aunque también aspectos estilísticos y léxicos.

4. Las reconstrucciones son esenciales para comprender la naturaleza de los textos. En ellas se mide el grado de cohesión de las composiciones conservadas. Además, sirven para poner de manifiesto la fragilidad estructural de este tipo de materiales, a la vez que se constatan ejemplos con una fuerte consolidación, la cual se mantiene más allá de la Gueniza. Asimismo, son fundamentales para corroborar la identificación de las obras.

5. Es precisamente la inestabilidad textual el principal escollo en el proceso de identificación de los manuales. Se trata de un problema que afecta a la producción onirocrítica en su conjunto, pero que resulta especialmente acuciante en la árabe, debido a la inmensa cantidad de muestras conservadas, las cuales, por otra parte, evidencian el enorme interés que atrajo la interpretación de los sueños en el mundo árabe de época medieval. Esta abundancia contrasta con una casi absoluta ausencia de ediciones críticas, hecho que agrava la problemática referida. Estas carencias se han procurado paliar mediante un concienzudo repaso de los trabajos académicos sobre este campo, con especial énfasis en los dedicados a la producción árabe, que han sido contrastados mediante la consulta de fuentes primarias y secundarias. Gracias a ello se han reunido los criterios para la elección de un corpus complementario de literatura onirocrítica con el que comparar y, finalmente, identificar las obras recogidas en los fragmentos.

En cuanto a dicho corpus complementario, o «corpus espejo», dado que el énfasis ha recaído en la identificación de los manuscritos para constatar los procesos de transmisión y desarrollo en la historia de este saber, debe ofrecer una buena representación de la producción onirocrítica en la que se pueda reflejar. Por ello, los criterios de composición han sido la proximidad lingüística, temporal, geográfica y cultural, respecto a los manuscritos de la Gueniza. Para establecer estos márgenes se han contemplado los elementos codicológicos, paleográficos y lingüísticos de los fragmentos de la Gueniza que ofrecen información sobre su procedencia geográfica y temporal.⁶ En cuanto a los aspectos lingüísticos, se han tenido en cuenta las teorías actuales sobre las fases de evolución del ju-

⁶ Los únicos catálogos que ofrecen una propuesta de cronología son los de la colección Firkovich (V. Lebedev, *Arabskiye Sochineniya v Yevreyskoy Grafike: Katalog rukop-*

deo-árabe, que distinguen, por ejemplo, entre el sistema ortográfico arabizado (siglos x-xv) y el sistema ortográfico fonético primitivo (hasta el siglo x) y tardío (a partir del siglo xv).⁷ Respecto a los criterios paleográficos, principalmente se han tenido en cuenta las descripciones de los estilos caligráficos de A. Yardeni,⁸ así como la comparación con las muestras recogidas en los dos volúmenes de manuscritos fechados,⁹ que ilustran sobre las tendencias escriturales según criterios cronológicos y regionales. Es importante tener en cuenta, además, que la época de oro o época clásica de la Gueniza, en la que se constata mayor número de escritos, se sitúa entre los siglos x y xiii.¹⁰

He aquí el listado de obras que conforman el «corpus espejo»:

1. *Oneirocriticon* de Artemidoro Daldiano.¹¹
2. Talmud de Babilonia, *Berajot* 55a-57b.¹²
3. *Somniale Danielis*.¹³
4. *Kitāb fī Ta'bīr al-ru'yā*, atribuido a Ibn Sīrīn y a Al-Kirmānī.¹⁴

pisey; San Petersburgo, Biblioteca Pública Estatal, 1987) y el ALEPH de la Jewish National University Library.

⁷ M. Á. Gallego, *El judeo-árabe medieval: Edición, traducción y estudio lingüístico del Kitāb al-taswi'a de Yonah ibn Ḡanāḥ*, Berna, Peter Lang AG, 2006, pp. 22-24.

⁸ A. Yardeni, *The book of the Hebrew script: history, Paleography, script styles, Calligraphy and design*, Jerusalem, Carta, 1997.

⁹ M. Beit-Arié *et al.*, *Specimens of medieval Hebrew scripts*, Jerusalem, The Israel Academy of Sciences and Humanities, 1987, 2 vols.

¹⁰ Según S. Reif, «Most of the contents relate to the three-hundred-year period beginning when the Fatimid dynasty came to power (969 C. E.)»; S. C. Reif *et al.*, «Cairo Genizah», en N. A. Stillman (ed.), *Encyclopedia of Jews in the Islamic world*, vol. 2, Leiden-Boston, Brill, 2007, p. 534. Goitein indica que «from 1002 on, we have dated documents for almost every year, and by the twenties of the eleventh century a very sizable quantity. This goes on uninterruptedly for about two hundred and fifty years until 1266, when dated documents begin to become rarer», en S. D. Goitein, *A Mediterranean society: the Jewish communities of the Arab world as portrayed in the documents of the Cairo Geniza*, 1967, vol. 1, p. 18.

¹¹ A. Daldianus, *Oneirocritica. La interpretación de los sueños*, ed. de E. Ruiz García, Madrid, Gredos, 1989 (*Artemidoru's Oneirocritica: Text, translation and commentary*, ed. y trad. de D. E. Harris-McCoy, Oxford, Oxford University Press, 2012). Véase nuestra descripción en p. 52 y ss.

¹² Varias ediciones y traducciones. Véase también p. 57 y ss.

¹³ S. M. Oberhelman, *Dreambooks in Byzantium: Six Oneirocritica in Translation, with Commentary and Introduction*, Aldershot, Ashgate. Véase también p. 63 y ss.

¹⁴ Ms. Leipzig, ms. or. 359; edición litografiada de M. Mardān Alījān, *Ta'bīr al-Ru'yā*, Cairo, 1874; y varias traducciones: española de A. Guijarro, *El libro de la inter-*

5. *Ta 'bīr al-ru'yā*, de Ibn Qutayba.¹⁵
6. *Kitāb al-Dalā'il*, de Bar Bahlūl.¹⁶
7. *Ta 'bīr al-ru'yā*, traducción árabe del *Oneirocriticon* de Artemidoro Daldiano.¹⁷
8. *Al-Qādirī fī 'ilm al-ta'bīr*, de Al-Dīnawarī.¹⁸
9. *Muntajab al-kalām fī tafsīr al-aḥlām*, de Al-Dārī.¹⁹
10. *Al-Iṣāra ilā 'ilm al-'ibāra*, de Al-Sālimī.²⁰
11. *Al-Iṣārāt fī 'ilm al-'ibārāt*, de Ibn al-Šāhīn.²¹
12. *Ta 'fīr al-ānām fī tafsīr al-aḥlām*, de Al-Nābulusī.²²
13. *Oneirocriticon*, de Achmet.²³
14. *Pitrón Ḥalomot*, de Hai Gaón.²⁴
15. *Pitrón Ḥalomot*, de Almolí.²⁵

Otro aspecto, además de la transmisión intelectual, relevante para este estudio es el de la interacción cultural entre las distintas comunidades religiosas. Debemos tener presente que la interpretación de sueños es una

pretación de sueños (*Kitāb Tafsīr al-aḥlām*), Barcelona, Sirio, 2008; italiana de I. Zilio-Grandi, *Ibn Sirin. Il libro del sogno veritiero*, Torín, Einaudi, 1992; inglesas de M. A. Shahid, *Interpretation of dreams*, Lagos, Ahmadiyya Muslim Mission Nigeria, 1979 y de A. Bewley, *The interpretation of dreams*, London, Dar Al Taqwa, 1994; y alemana de H. Klopfer, *Das arabisches Traumbuch des Ibn Sirin*. Múnich, Eugen Diederichs Verlag, 1989.

¹⁵ 'A. A. Ibn Qutaybah, *Kitāb Ta 'bīr al-ru'yā*, ed. de I. Šāliḥ, Damasco, Dār al-Bashā'ir, 2001; y mss. Jerusalén, Yahuda ms. ar. 196, 67 fols. y Ankara, Is. Saib Sincer I, 4501.2, fols. 180a-217b. Véase también p. 82 y ss.

¹⁶ Al-Ḥasan Ibn Bahlūl, *Kitāb al-Dalā'il*, ed. de J. Habbi, Kuwait, Arab League Educational Cultural & Scientific Organization, 1987. Véase también, p. 84.

¹⁷ Ḥ. Ibn Ishāq, *Le livre des songes (Kitāb Ta 'bīr al-ru'yā)*, ed. de T. Fahd. Damasco, Institut Français de Damas, 1964, p. 87 y ss.

¹⁸ Al-Dīnawarī, *Kitāb al-ta'bīr fī-l-ru'yā = Al-Qādirī fī-l-ta'bīr*, ed. de F. Sa'd. Beirut, 'Alam al-Kutub, 1997, p. 90 y ss.

¹⁹ Varias ediciones. Véase p. 92.

²⁰ Manuscritos Saudí 135 Alif Šaḍ, Saudí 135 Tā', BNF Arabe 2744 (antiguo Ar. 1034). Véase p. 94.

²¹ Varias ediciones. Véase p. 94.

²² Véase p. 93.

²³ S. M. Oberhelman, *The Oneirocriticon of Achmet: A Medieval Greek and Arabic Treatise on the Interpretation of Dreams*, Lubbock (TX), Texas Tech University Press, 1991. Véase también, p. 94 y ss.

²⁴ Varias ediciones y traducciones, incluyendo la judeo-árabe posterior. Véase p. 106 y ss.

²⁵ Varios manuscritos y versiones. Véase p. 102 y ss.

actividad que se incluye entre las ciencias religiosas. Supone una modalidad de exégesis, puesto que se sostiene en la idea de que el sueño contiene parte de la revelación: una pequeña porción que se halla en continua transferencia. La transversalidad de este saber, que viene demostrada por un uso compartido de los manuales de interpretación entre comunidades religiosas, cuestiona los lindes de las mismas, o también los lindes culturales, si tenemos presente que los sueños están imbuidos culturalmente y que, además, dan forma a las culturas.²⁶

²⁶ Para desarrollar esta cuestión se han tenido en cuenta las metodologías y postulados teóricos que se utilizan en la actualidad en diferentes foros de investigación del ámbito internacional, como los del equipo de investigación del «Intellectual History of the Islamicate World» de la Freie Universität de Berlín o los del equipo del Woolf Institute de la Universidad de Cambridge («Bridging the Great Divide: the Jewish-Muslim Encounter»). Gracias a la participación en cursos y seminarios de ambas instituciones he podido conocer de primera mano sus planteamientos respectivos.